

1. *Кемала*. Мим 42 // Покорять высоту. Стихи поэтов Малайзии и Индонезии в переводах Виктора Погадаева. М., Ключ-С, 2009.

2. *Кемала*. Мим 27. Цветы далёких берегов. Из современной малайской поэзии // Азия и Африка сегодня. 2008, № 11.

3. *Мухаммад Хаджи Салех*. Пиковая дама Пушкина // Покорять высоту...

4. *Погадаев В.* Малайский мир (Бруней, Индонезия, Малайзия, Сингапур). Лингвострановедческий словарь. М., Восточная книга, 2012. (*Pogadaev V.* 2012. *Malaysky mir* (Brunei, Indoneziya, Malaysia, Singapur). *Linguastranovedchesky slovar*. M.) (in Russian)

5. *Abdul Samad Said*. Kata Alu-Aluan // Mawar Emas. Bunga Rampai Sastera Rusia. Penyelenggara dan Penterjemah Victor Pogadaev. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara. Malaysia, 2009.

6. *Habiburrahman El Shirazy*. Bumi Cinta. Jakarta: Ihwah, 2012 (на индонезийском).

7. *Idrus*. Pengaruh luar dalam kesusasteraan Indonesia. -

Цит. по: *Hooykaas C.* Perintis sastera. Groningen-Jakarta: Wolters 1951 (на индонезийском).

8. *Maksim Gorky*. Ibunda. Penerjemah Pramoedy Ananta Toer. Jakarta: Kalyanamitra, 2000 (на индонезийском).

9. *Said Salim*. Ibu yang Wajar, Keluarga yang Wajar // Tempo. 1986, 19 July (на индонезийском).

10. *Syed Husin Ali*. Pertubuhan Bahasa dan Sastera Melayu (di Singapura) Selepas Perang Dunia II. - «Bahasa», Mac 1960 (на малайском).

11. *Syed Husin Ali*. Asas 50 dan cita-cita kemasyarakatannya (Поколение пятидесятников и их отношение к обществу). Bengkel Asas 50 dan Sastera Melayu Moden (22-23 Aug 1980). Kuala Lumpur: DBP, 1980 (на малайском).

12. *Usman Awang*. Kata Pengantar Buku Nelayan dan Ikan Mas «Penyair Pushkin» // *Pogadaev Victor A.* 2003. *Penyair Agung Rusia Pushkin dan Dunia Timur*. Monograph Series. Centre For Civilisational Dialogue. № 6. Kuala Lumpur: University of Malaya (на малайском).

## В ФОКУСЕ - АФРИКАНЕРЫ

### ОБЗОР НОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**В.В. КРУЧИНСКИЙ**

Аспирант Института Африки РАН

*Ключевые слова:* ЮАР, африканеры, белая бедность, социология, постапартеидная трансформация

Наметившиеся в последнее время в международной академической среде тенденции позволяют предположить, что после сравнительно недолгого перерыва исследователи вновь вернулись к систематической разработке проблем, стоящих сегодня перед африканерским\* сообществом ЮАР.

В 2012 г. в авторитетном журнале *African Studies*, издаваемом британским издательством *Routledge*, вышел тематический раздел *Afrikaners After Apartheid*, составленный по итогам одноименной конференции в университете Стелленбоша<sup>3</sup>.

В прошлом году в рамках прошедшей в Лиссабоне Европейской конференции по африканским исследованиям (*European Conference on African Studies*,

*ECAS*) состоялась своего рода «субконференция», посвященная исследованиям проблем «белости», на которой заметную роль играли выступления, посвященные африканерам, а в настоящее время к выходу готовится специальный номер журнала *Africa* (издательство Кембриджского университета) - *The Politics of Whiteness in Africa*.

Положение африканеров в сегодняшней ЮАР исследователи осмысливают не только на страницах и «круглых столах» перечисленных выше журналов и конференций: в последнее время были опубликованы три примечательные работы, предлагающие три разных фокуса для рассмотрения этой темы. Им мы и посвятим данный обзор, начав с работ популярного и научно-популярного направлений и закончив академической диссертацией.

1. «*Rigtingbedonnerd*» («На перепутье»). Cape Town, Tafelberg. 2012, 582 p.) - книга голландского журналиста *Фреда де Фриса*, бывшего редактора отдела Африки в газете *De Volkskrant* - обширный «портрет» африканеров, попытка дать читателю максималь-

но широкое представление о сегодняшнем положении этого народа. Реализован этот «портрет» в виде сборника эссе, репортажей и интервью с представителями самых широких африканерских слоев, которые де Фрис в разное время публиковал в периодических изданиях.

Обширность авторского замысла предполагает известную популярность изложения материала: «*Rigtingbedonnerd*» - это, очевидно, не научное, скорее, публицистическое издание, выдержанное, впрочем, в духе симпатии и искреннего интереса к странному «белому племени».

Книга открывается краткими и популярно изложенными ключевыми эпизодами африканерской истории - битва на Кровавой реке (победа над зулусскими войсками 16 декабря 1838 г. стала ключевым событием африканерской «мифологии»), англо-бурская война (1899-1902), апартеид, ангольская война (пик южноафриканского участия в начавшейся в 1966 г. и формально закончившейся в 1989 г. войне пришелся на вторую половину 1970-х). Предложенные в авторском пере-

\* Африканеры - одна из этнических групп Южно-Африканской Республики. По данным переписи 2011 г., их численность составляет более 2,7 млн человек (порядка 6% всего населения страны)<sup>1</sup>. Говорят на языке *африкаанс* - самом «молодом» языке на планете [получил статус государственного в 1925 г.]; сегодня *африкаанс* является родным для почти 7 млн человек в ЮАР<sup>2</sup> (прим. авт.).

сказе, эти сюжеты задают тон для последующего погружения в мир сегодняшних африканеров, где пикапы «Тойота» и жареное мясо соседствуют с прозой *Аньки Крох* (*Antjie Kroog*) и острыми комиксами *Антонна Каннемеера* и *Конрада Ботса*.

Разделы книги (посвященные истории, экономике, культуре, языку и религии) перебиваются короткими зарисовками из частного опыта автора, каждодневных происшествий, как приятных, так и нет. Подобный повествовательный ритм, в котором общие вопросы чередуются с частными опытами, на наш взгляд, наилучшим образом подходит авторской задумке - показать, что, несмотря на глубокую «замифологизированность», африканеры являются, в сущности, обыкновенными людьми, которым присущи «общечеловеческие» устремления и ценности.

Де Фрис считается знатоком сегодняшней музыкальной и литературной сцены ЮАР, и его «Rigtingbedonnerd» можно также воспринимать как путеводитель по популярной культуре африканеров (собственно, африкаанс как язык живой и развивающейся культуры - вероятно, основная «скрытая тема» этой книги).

Помимо интервью с уже упоминавшимися Крох и Каннемером, представителей «прогрессивного фланга» африканерской культуры, в книге де Фриса можно прочесть описание деятельности и интервью с певцом и общественным деятелем *Стивом Хоф-*

*мейром* и другими «столпами», формирующими общественную повестку африканеров.

Отдельный интерес представляет репортаж де Фриса из одиозного африканерского «анклава» *Орания*<sup>4</sup>, который автор сравнивает с «Шоу Трумана»<sup>5</sup>, разворачивающимся под стеклянным колпаком, а также часть, посвященная бедным белым поселением в провинции Гаутенг.

В целом, «Rigtingbedonnerd» не предлагает никаких «открытий», да и, судя по всему, не стремится к этому - скорее, эта книга должна рассматриваться как занимательный путеводитель по наиболее заметным явлениям африканерского мира, который можно рекомендовать самому широкому читателю. К сожалению, на текущий момент книга де Фриса доступна только на африкаанс и нидерландском языках<sup>6</sup>, и мы можем только надеяться на то, что в ближайшее время она будет издана и на английском.

2. «**Poor White**» («Бедный белый»). Cape Town, Tafelberg. 2012. 224 p.)<sup>7</sup> *Эдварда-Джона Боттомли* - исследование куда более жестко структурированное. Как видно из названия, книга посвящена одной из интереснейших проблем в истории Южной Африки - *белой бедности*: ее истории, причинам, а также реакции на этот феномен светских и религиозных властей и колониальных администраций. Постколониальная оптика, а также фокус на ис-

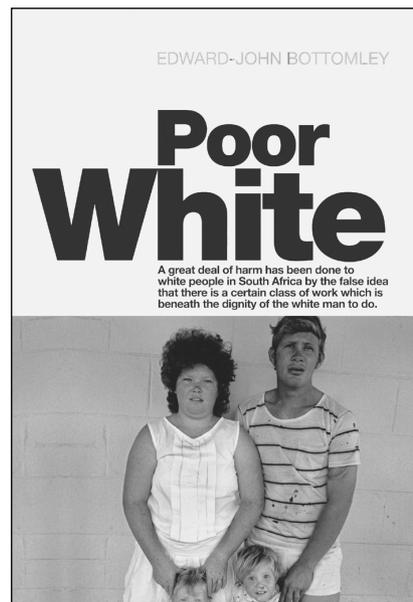
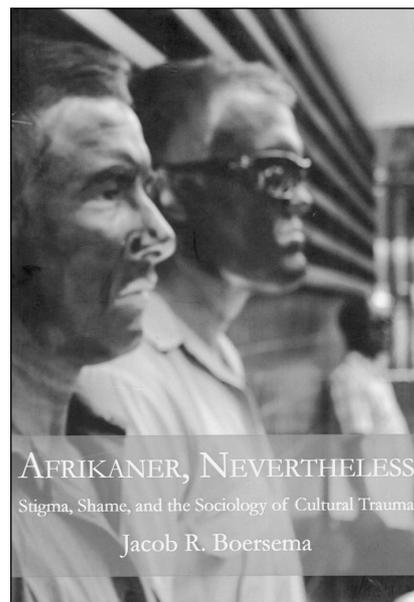
следования «белости» делают труд Боттомли весьма своевременным, а хорошая ритмизированность текста - также и приятным чтением.

Хронологически исследование Боттомли включает в себя более ста лет - с момента появления первых белых в Йоханнесбурге и собственно «открытия» *белой бедности* в Южной Африке в 1870-е гг. до наших дней.

Особое внимание автор уделяет реакции властей - колониальных и апартеидных - на этот феномен. Подобный акцент более чем оправдан, учитывая то, что именно попытки правящих классов во что бы то ни стало «спасти» и «исправить» белых бедняков привели к тому, что *белая бедность* в ЮАР выделилась в отдельный феномен.

Подробное рассмотрение многочисленных комиссий (в т.ч. и знаменитой *Комиссии Карнеги*<sup>8</sup>), в разные годы созывавшихся для решения «вопроса белой бедности», а также идеологического контекста их деятельности, позволяют взглянуть на рассматриваемый Боттомли феномен с новых позиций.

В «Poor White» специально и достаточно подробно прослеживается эволюция отношения к белым беднякам; особенно интересна эта эволюция на примере 1920-х гг., когда страх колониальной администрации перед размытием социального тела «хозяина», замешанный на популярной в салонах и интеллектуальных клубах



первой четверти XX в. евгенике, был инкорпорирован молодым африканерским национализмом. Характерно, что, несмотря на некоторые косметические изменения, в частности, в статусе белых бедных в апартеидных концепциях «народного капитализма» (*volkskapitalisme*) и впоследствии - «хорошей белости», белые бедняки в Южной Африке так никогда и не приобрели собственного голоса. На протяжении всей истории страны правящие классы формулировали за них фантомные призывы о помощи, которые сами же и спешили удовлетворить.

Исследование Боттомли хорошо фундировано - автор работает с обширным историографическим материалом, а его географическая подготовка делает особенно увлекательным чтение разделов книги, посвященных исторической динамике неформальной географии Йоханнесбурга. На наш взгляд, «Poor White» является одним из наиболее интересных недавних трудов не только об африканерском сообществе, но и об истории ЮАР в целом.

3. В завершение нашего обзора обратимся к еще одному важному исследованию постапартеидной ЮАР - «**Afrikaner, Nevertheless**» (Африканер, тем не менее. Amsterdam, Universiteit van Amsterdam. 2013, 322 p.) *Якоба Бурсемы*.

Это - докторская диссертация, защищенная в прошлом году на факультете общественных наук Университета Амстердама. На наш взгляд, работа Бурсемы может рассматриваться как полноценная монография, проливающая свет на ряд актуальных вопросов, с которыми сталкивается африканерское сообщество современной ЮАР.

Подзаголовок исследования Бурсемы - «*стигма, стыд и социология культурной травмы*». Привлекая обширный социологический инструментарий, Бурсема рассматривает, в основном, опыт поколения, выросшего уже в постапартеидной ЮАР. Работая с оптикой социологии эмоций, Бурсема раскрывает ряд важных моментов, необходимых для понимания трансформации не только африканерского сообщества, но и южноафриканского общества в целом.

«*Afrikaner, Nevertheless*» ставит перед собой задачу дать ответ на следующие вопросы: что представляет собой бремя апартеида? Релевантен ли апартеид в принципе в попытке анализа положения африканеров сегодня? Кем сегодня являются африканеры - привилегированным сообществом или же жертвами культурной травмы? Каким образом связаны требования культурных изменений и попытки защитить экономические привилегии?

Отдельные главы работы посвящены опытам африканерских мужчин, женщин и молодежи (основаны на полевой работе автора в ЮАР), другие - более широкой институциональной трансформации, в т.ч. истории профсоюза «Солидарность» (*Solidarity, Solidariteit*, в прошлом - *Mine Workers Union, MWU* / Профсоюз работников горнодобывающей промышленности).

Текст исследования наполнен чрезвычайно тонко сформулированными и жестко выстроенными микрофокусировками: основываясь на обширной полевой работе, автор рассматривает вопросы городской пространственности (в части, посвященной опытам африканерских женщин, проживающих в буржуазных «закрытых поселениях» (*gated communities*) и в

рабочих кварталах Претории), вопросы десегрегации, привилегии и чувства исторического стыда (в части, посвященной опытам учеников одной из школ Кейптауна).

Следует отметить, что, по мнению Бурсемы, фокусировка на частных историях, рассказываемых вне контекста широкой трансформации, равно как и сосредоточение на сугубо институциональном уровне, не способны дать полной картины происходящего, и одна из основных методологических задач, стоящих перед исследователями текущего положения африканеров, заключается в соблюдении баланса, работе на *мезоуровне*. Этот «средний» уровень позволяет прояснить и интерпретировать целый ряд важных повесток и выводов, которые остались бы непроявленными в случае, когда исследователь оказывается не готов покинуть обобщающую область политической истории, либо наоборот - несколько «приподняться» над уровнем анализа частных опытов отдельных людей или сообществ.

На наш взгляд, автору удалось соблюсти этот баланс: привлекая целый арсенал социологических методик, Бурсема удачно обрисовывает как общий план институциональной трансформации африканерского сообщества, так и частные опыты «простых людей», до последнего времени исключавшихся из разговоров об африканерах.

Его исследование, несмотря даже на то, что в настоящее время оно не издано как «полноценная» монография, заслуживает самого пристального внимания как специалистов по ЮАР, так и просто интересующихся текущим положением вещей в этой стране.

<sup>1</sup> Statistics South Africa. Census in Brief. 2011 - [http://www.statssa.gov.za/Census2011/Products/Census\\_2011\\_Census\\_in\\_brief.pdf](http://www.statssa.gov.za/Census2011/Products/Census_2011_Census_in_brief.pdf)

<sup>2</sup> Ibidem.

<sup>3</sup> African Studies, 71 (3). London, Routledge, 2012.

<sup>4</sup> Орания - городок в провинции Северный Кейп, учрежден в 1990 г. Расположенный на частной земле, этот городок был задуман как место, где африканеры смогут воспроизводить свою культуру и традиции вне контактов с «остальной» Южной Африкой. Орания известна громкой автономистской риторикой, однако в действительности, по прошествии 24 лет, превратилась, скорее, в проект по торговле недвижимостью, основными клиентами которого являются уходящие на покой обеспеченные и националистически настроенные африканеры.

<sup>5</sup> «Шоу Трумана» (The Truman Show) - антиутопической фильм Питера Уира (*Peter Weir*), повествующий о человеке, вся жизнь кото-

рого проходит в специально сконструированном городке-декорации и круглосуточно транслируется по телевидению.

<sup>6</sup> Впервые книга была издана на нидерландском языке под заголовком «Африканеры: дрейфующий народ» (*De Vries F. Afrikaners: Een Volk Oop Drift*. Amsterdam, Nijgh & van Ditmar, 2012, 368 p.).

Нидерландский язык (*het Nederlands*) часто называют голландским, однако голландский (*het Hollands*) - лишь один из его диалектов (*прим. авт.*).

<sup>7</sup> Книга также издана на языке африкаанс (*Bottomley E.J. Armblanks*. Cape Town, Tafelberg, 2012, 224 p.).

<sup>8</sup> Комиссия Карнеги для исследования вопроса *белой бедности* в Южной Африке - масштабное исследование, выполненное Фондом Карнеги в начале 1930-х гг.; его результаты впоследствии использовались властями страны для обоснования политики расовой сегрегации.